

ريازجلا يف يفاقثلا لمعلا و ينفلا ريبعتلا ةيرح مارتحال ءادن

Call for the Respect of Freedom of Artistic Expression and of Cultural Action in Algeria

Appel au Respect de la Liberté d'Expression Artistique et d'Action Culturelle en Algérie

Call for the Respect of Freedom of Artistic Expression and of Cultural Action in Algeria

For many years now, the cultural sector in Algeria has suffered from the hegemonic control of a single authority which stifles creation, takes over the spaces of artistic expression in their entirety and locks up the field of cultural action: the Ministry of Culture.

Institutionalization of artistic events, limitation of broadcast licenses for cine films and licenses for events organizers, patronage policy and invitation cards, are examples of the many actions undertaken by this ministry which have shaped, in a decade, a really restrictive public policy that destroys all independent action.

Without any cultural policy and endowed with a very important budget, this ministry, instead of playing its role of regulation of the sector and of support to the activities undertaken by the cultural associations, has become a machine of exclusion and intellectual repression generating an “official culture” which the Algerian citizen cannot relate to.

Even more dangerous, in the last few months, the Ministry of Culture doesn't hesitate to threaten and intimidate directly any citizen who carries an action that isn't officially “approved”. Many examples occurred just last month: intimidation of the instigators of the project of the cultural policy in Algeria, threats against the journalist who published a case on the scandal of heritage renovation in the daily newspaper El Fadjr, etc...

We, Algerian intellectuals, journalists, cultural activists, artists and writers, the majority of whom are young, ring the alarm and request from the ministry to lift its control over the cultural sector and let the independent/civil cultural artistic stakeholders undertake their projects freely.

In addition we urge international organizations, towards which Algeria committed itself to respect the right of freedom of artistic expression and cultural action of the citizens, to take the measures necessary to press the Ministry of Culture to loosen the tight net around the forces of creation in Algeria.

Algiers, May 2012

First signatories (the list remains open):

- 1) Ammar Kessab (international expert in cultural policies)
- 2) Fatma Baroudi (arts journalist/Djazair News)
- 3) Said Khatibi (arts journalist/Doha Magazine)
- 4) Hadjoudja Benyoucef (visual artist)
- 5) Bachir Mefti (writer and arts journalist)
- 6) Ahmed Cheniki (professor of theater studies, Annaba University)
- 7) Fayssal Benmalek (scenographer)
- 8) Sarra Ghaïb (cultural entrepreneur)
- 9) Nadjib Sellali (photojournaliste)
- 10) Souilah Mourad (scriptwriter)
- 11) Sara Kharfi (arts journalist/Liberté)
- 12) Mohammed Belkacem El Chaieb (writer)
- 13) Sarah Haidar (arts journalist/Djazair News)
- 14) Aïcha Belabid (researcher)
- 15) Latifa Darib (arts journalist/El Massa)
- 16) Ferhaoui Nour El Yakine (photojournaliste)
- 17) Ismael Hadj Kouider (radio director)
- 18) Sofiane Hargous (film student)
- 19) Amine Idjer (arts journalist/Liberté)
- 20) Samy Abdelguerfi (arts journalist 2.0)
- 21) Farid Houda (essayist)
- 22) Allia Ahmed (arts journalist/Liberté)
- 23) Zahia Manceur (arts journalist/El Fadjr)
- 24) Ben Saed Kalouli (essayist)
- 25) Amine Bentameur (producer-director)
- 26) Ali Ait Djoudi (songwriter)
- 27) Moula Nourdine (cultural coordinator)
- 28) Fateh Boulaacheb (arts journalist/Ech Chahed)
- 29) Wassyla Tamzali (writer and essayist)
- 30) Karima Smaali (student french literature)
- 31) Naïma Kaddour (image editor/Magnum Photos)
- 32) Belaid Bitar (curator)
- 33) Ismahane Amoura (architect geographer)

- 34) Farid Sahel (design manager-communication system)
- 35) Abd El Aali Mesghiche (poet and arts journalist)
- 36) Rachid Titouah (translator)
- 37) Hayet Sertah (arts journalist/El Fadjr)
- 38) Mohamed Ouanezar (arts journalist)
- 39) Hana Menasria (arts journalist/Liberté)
- 40) Nachida Kouadri (arts journalist/El Chorouk el Yaoumi)
- 41) Salim Betka (professor, Biskra University)
- 42) Nadir Iddir (arts journalist/El Watan)
- 43) Faten Hayed (arts journalist/El Watan)
- 44) Farouk Zahi (senior)
- 45) Shanez Kechroud (consultant)
- 46) Larbi Rabdi (researcher, publication director)

Appel au Respect de la Liberté d'Expression Artistique et d'Action et Culturelle en Algérie

Depuis maintenant plusieurs années, le secteur culturel en Algérie souffre de la main mise hégémoniste d'une seule autorité qui étouffe la création, s'approprie l'ensemble des espaces d'expression artistique et verrouille le champ de l'action culturelle : le ministère de la Culture.

Institutionnalisation des événements artistiques, restriction de l'obtention des visas d'exploitation pour les films cinématographiques et des licences d'organisateur de spectacles, politique de patronage et de cartes d'invitation, sont autant d'actions entreprises par ce ministère qui a façonné, en une dizaine d'années, une vraie politique publique restrictive qui tue toute action indépendante.

Sans aucune politique culturelle et doté d'un budget très important, ce ministère, au lieu de jouer son rôle de régulation du secteur et de soutien aux activités entreprises par les associations culturelles, est devenu une vraie machine d'exclusion et de répression intellectuelle qui a généré une « culture officielle » dans laquelle le citoyen Algérien ne se reconnaît point.

Encore plus dangereux, depuis quelques mois, le ministère de la Culture n'hésite plus à menacer et intimider directement tout citoyen porteur d'une action qui n'est pas « approuvée » par lui. Rien qu'au mois dernier, plusieurs cas ont été signalés : intimidations contre les initiateurs du projet de la politique culturelle en Algérie, menaces contre la journaliste qui a publié un dossier sur le scandale de la rénovation du patrimoine sur le quotidien El Fadjr, etc.

Nous, intellectuels Algériens, journalistes, activistes culturels, artistes et écrivains..., pour la plupart jeunes, tirons la sonnette d'alarme, et demandons au ministère en question de lever immédiatement sa main sur le secteur de la culture, et laisser les acteurs culturels artistiques indépendants entreprendre leurs propres projets en toute liberté.

Nous exhortons par ailleurs, les organisations internationales, auprès desquelles l'Algérie s'est engagée à respecter le droit de la libre expression et d'action artistique et culturelle des citoyens, d'engager les mesures nécessaires pour pousser le ministère de la Culture à desserrer l'étau sur les forces de création en Algérie.

Alger, Mai 2012

Premiers signataires (la liste reste ouverte) :

- 1) Ammar Kessab (expert international en politiques culturelles)
- 2) Fatma Baroudi (journaliste/Djazair News)
- 3) Said Khatibi (journaliste/Doha Magazine)
- 4) Hadjoudja Benyoucef (artiste plasticienne)
- 5) Bachir Mefti (écrivain et journaliste)
- 6) Ahmed Cheniki (professeur à l'Université d'Annaba)
- 7) Fayssal Benmalek (scénographe)
- 8) Sarra Ghaïb (entrepreneur dans le secteur culturel)
- 9) Nadjib Sellali (reporter d'images)
- 10) Souilah Mourad (scénariste)
- 11) Sara Kharfi (journaliste/Liberté)
- 12) Mohammed Belkacem El Chaieb (écrivain)
- 13) Sarah Haidar (journaliste-Djazair News)
- 14) Aicha Belabid (chercheuse)
- 15) Latifa Darib (journaliste/El Massa)
- 16) Ferhaoui Nour El Yakine (photoreporter)
- 17) Ismael Hadj Kouider (réalisateur radio)
- 18) Sofiane Hargous (étudiant en cinéma)
- 19) Amine Idjer (journaliste/Liberté)
- 20) Samy Abdelguerfi (journaliste 2.0)
- 21) Farid Houda (essayiste)
- 22) Allia Ahmed (journaliste/Liberté)
- 23) Zahia Manceur (journaliste/El Fadjr)
- 24) Ben Saed Kalouli (essayiste)
- 25) Amine Bentameur (producteur-réalisateur)
- 26) Ali Ait Djoudi (auteur-compositeur)
- 27) Moula Nourdine (animateur culturel)
- 28) Fateh Boulaacheb (journaliste/Ech Chahed)
- 29) Wassyla Tamzali (écrivain, et essayiste)
- 30) Karima Smaali (étudiante en littérature française)
- 31) Naïma Kaddour (éditrice d'images/Magnum Photos)
- 32) Belaid Bitar (conservateur de musée)
- 33) Ismahane Amoura (architecte géographe)
- 34) Farid Sahel (responsable des études SI)
- 35) Abd El Aali Mesghiche (poète et journaliste/ENTV)
- 36) Rachid Titouah (interprète)

- 37) Hayet Sertah (journaliste/El Fadjr)
- 38) Mohamed Ouanezar (journaliste)
- 39) Hana Menasria (journaliste/Liberté)
- 40) Nachida Kouadri (journaliste/El Chorouk el Yaoumi)
- 41) Salim Betka (professeur/Université de Biskra)
- 42) Nadir Iddir (journaliste/El Watan)
- 43) Faten Hayed (journaliste/El Watan)
- 44) Farouk Zahi (cadre supérieur)
- 45) Shanez Kechroud (consultante)
- 46) Larbi Rabdi (chercheur, directeur de publication)

رئازجلا يف يف اقلثلا لمعلا و ينفلا ريبعتلا ةيرح مارتحال ءادن

ثلم، تاطلسلا مضررت يذلا يركتجالا قطنملا نم، رئازجلا يف، قفاقثلا عاطق يناعي، تاونس عضب ذنم و، ةينفلا تاءاضفلا ةيبلاغ ىلع اوقطنم مضراف، عادبالا ىلع قبيضتلا تزرع يتلا، قفاقثلا ترازو يف يف. قفاقثلا لمعلا لقح بابوا تصوم

لوصحلا يف قحلا ىلع قنم يهلا، ةينفلا تايلعفللا قسسام لالخنم اميرككتحا ةغايص ةينعمل ترازولا لواحت قحلا اسفنل حنمت انما امك، مضرورعلا و تايلعفللا ميظنت صخرو، ةيئامنيسلا قطرشالا لالغتسا صخر ىلع يف، ةيضاملا رشعلا تاونسلا لالخنم، ماسام، ةيفاقثلا تاطاشنلا ةيبلاغ ىلع اضيا ةياصلولا مضرر يف قفقثسمل تاردا بملالك ءاغلا ىلع موقت ةيفاقث ةيجيتارتسا قرولب

يف ارود بعلت نالذب، ترازولا تراص، قمخص ةينازيم ىلع امرفوت عمو، ةيفاقث قسايس ملاعم باباغ لظ يف قفاقث" دجوا، جنمم طغضو، ءاغلا لثمت، ةيفاقثلا تايعمجل انبنت يتلا تاردا بملام عدو عاطقلا ميظنت يريئازجلا نطاوملا هيللا علطتت املا بيجتست ال، "ةيمسر

قركف و اعورشم لمحي نطاوم لك فيوختو ديدمت يف، رشاة عضب ذنم، ينوتت ال قفاقثلا ترازو نا، ريطلخا و ديدمت نم، يضا املا رشلا، قلسملا تالاحلا ضعب ىلا، مسفن قاييسلا يف، ريشنو. امته جوت عم قفاوتت ال امل تضرعت ةحيرص تاديديت ىلا قفاضا، رئازجلا يف ةيفاقث قسايس عورشم حرطل نوردا بملال ضرعت نم امريغو، "رجفلا" ةيموي يف، ةموبشملا ثارتلا ميديت تاقفص هيف تاحضف افلم ترشن ةيفاحص ىرخالا هباشملا اياضقلا

رطلخا سوقان قدن، بابش نوعدمو نونانف، نويفاقث نوطشان، نويفاحص، نويريئازج نوناقثمك، نحن، نييفاقثلا نيلعافلا كرت و، قفاقثلا عاطق نع، تقو عرسا يف، امدي عفر ب قفاقثلا ترازو بلطنو دويق نودبو، رح لكشب مه تاردا بمل نودقي لقتسمل لقحلا يف نيطنانلا و

ىلع اهيف تقو يتلا و، رئازجلا امتيوضع يف مضت يتلا، ةيلودلا تامظنملا ىلا مسفن ءادنلاب هجوتنو قبطت نا، يندملا ينفلا و يفاقثلا لعفللا قسرامم يفو ينفلا ريبعتلا يف قحلا مارتحا تايقافتا ةعدبملا تاقاطلا هجو يف قرتع رجحك فوقولا مدع ىلع قفاقثلا ترازو ثحل اهيلع فراعتمل قبيثاوملا 2012 يام، رئازجلا

(ةحوتفم قماقلا) ني عقوملل ىلوالا قماقلا

(ةيفاقثلا تاسايسلا يفلود ريبخ) باسك رامع

(زوين رىازج /ةيفحص) يدوراب قمطاف

(ةحودلا قلجم /يفحص) يبيطخ دي عس

(ةيليكشت نانف) فسوي نب ةجوجح

(يفحص وبتاك) يتفم ريشب

(زوين رىازج /ةيفحص) رديح قراس

(قبانع ةعماج /يعماج ذاتسأ) يقينش دمحا

(يفرغونيس) لكالام نب لصيف

(يعاذل جرخم) رديوق جاح لي عامس!

(يفحص-روصم) يلالس بيجن

(ويرانيس بتاك) دارم حل يوص

(يتربيل /ةيفحص) يفرخ قراض

(بتاك) بياشلا مساق لب دمحم

(ينفقاور قريدم) بياغ قراس

(قحاب) ديبعلب قشئاع

(روصم) نيقيلا رون يواحرف

(نطول /يفحص) ريديا ريديا

(امنيسلا يفلابلط) سوقرح نايفس

(يتربيل /يفحص) رجيا نيما

(صاق) يده ديرف

(2.0 يفحص) يفرغلا دب عيماس

(يتربيل /يفحص) دمحا ةيلع

(رجفلا /ةيفحص) رصنم ةيهر

(دقانوصاق) يفلولق دعاس نب

(جرخم و جتنم) رمات نب نيما

(نحلم و بتاك) يدوج تيا يلع

(يفاقث طشنم) نيديارون يلموم

(دهاشلا ةيموي /يفحص) بشغلوب حتاف

(قتاك) يلازمات قل ييسو

(بادآ قبعش قبلط) يلعامس قميرك

(مونقام /روصم ةجرخم) رودق قميعن

(فحتم ظفاحم) راطيب ديعلب

(ةيفارغج قس دنم) قرومع ناهامس!

(تالاصت! جمارب ريديم) لحاس ديرف

(يڊرئاز جلا نوي زفل تل / يڤ حص و رعاش) ش ي غزم يلا عل ادب ع

(م جرت م) حاوت ي ت دي شر

(ر ج فل ا ٲيموي / ٲيف حص) حا ترس ٲاي ح

(يڤ حص) رازنو دم حم

(ءاس مل ا / ٲيف حص) بي راد تف يطل

(ٲركس ب ٲ عم ا جب ذاتس ا) ٲق ت ب م ي لس

(ي موي ل ا قورش ل ا / ٲيف حص) يرد اوق ٲدي شن

(ن طول ا / ٲيف حص) دي اح ن ت اف

(ي ٲرب ي ل / ٲيف حص) ٲير ص ان م انه

(راط ل) ي افز قور اف

(ٲراش تسم م) دورش ك زان اش

(رشن ري دم ، ت حا ب) ي دب ر ي بر عل